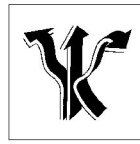


МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ

Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук



МАУП

Кафедра іноземної філології та перекладу

Затверджую:

Директор ННПСН

_____ Раєвська Я.М.

“ 29 ” _____ серпня _____ 2024 р.

Схвалено на засіданні кафедри

іноземної філології та перекладу

Протокол № 1 від _____ 29.08. _____ 2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецької)

Галузь знань: _____ 03 «Гуманітарні науки»

спеціальності: _____ 035 Філологія
(шифр і назва спеціальності)

освітнього рівня _____ другий (магістерський) рівень
(назва освітнього рівня, ОКР)

освітньої програми: _____ Філологія
(шифр і назва освітньої програми)

спеціалізації:
(за наявності) _____ (назва спеціалізації)

Київ МАУП 2024

Розробник (-и) силабусу навчальної дисципліни:

Бахов І.С, доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології і перекладу;

Назарлієв Р.Д. доктор філософії, доцент кафедри іноземної філології і перекладу

Викладач:

Назарлієв Р.Д. доктор філософії, доцент кафедри іноземної філології і перекладу

Силабус розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземної філології і перекладу

Протокол від 29 серпня 2024 р. № 1

Завідувач кафедри _____ Бахов І. С.
(підпис)

Силабус погоджено з гарантом (керівником) освітньої програми освітньої програми Англійська мова і література (друга мова – німецька)
(назва освітньої програми)

____.____. 20__ р.

Керівник (гарант) освітньої програми _____ Бахов І. С.
(підпис)

Силабус перевірено

____.____. 20__ р.

Заступник директора _____ Т. В. Нич
(підпис)

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____» ____ 20__ р., протокол №
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____» ____ 20__ р., протокол №
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____» ____ 20__ р., протокол №
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____» ____ 20__ р., протокол №

ПрАТ «ВНЗ «Міжрегіональна Академія управління персоналом»
Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу

Назва дисципліни	Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецької)
Викладач (-і)	Назарлієв Руслан Дмитрович
Портфоліо викладача (-ів)	https://maup.com.ua/ua/pro-akademiyu/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov.html
Контактний тел.	
E-mail:	
Сторінка дисципліни на сайті	
Консультації	Середа, 16:00 – 17:20

1. Коротка анотація до дисципліни. Курс «Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецької)» розглядає типологію текстів, релевантних для перекладу, нормативні вимоги до еквівалентності, принципи, стратегії і методи усного перекладу текстів різних жанрів. Об'єм навчального матеріалу нараховується у тісному взаємозв'язку із розширенням термінологічних аспектів перекладу текстів різних жанрів. Предметом дисципліни усний переклад текстів різних функціональних стилів.

2. Метою курсу є вивчення дисципліни є набуття знань, вмінь та навичок з ефективного забезпечення міжмовного та міжкультурного розуміння у сфері соціальних і професійних контактів, формування загальнокультурних і професійних компетенцій, необхідних для здійснення перекладацької діяльності за допомогою усного перекладу (німецька - українська).

Завдання викладання курсу полягають у тому, щоб:

- навчити студентів аналізувати текст з точки зору усного перекладу;
- виробити у студентів техніку усного перекладу з аркуша;
- вивчити поняття «компресія тексту», «модальність», «темпоральність» в усному перекладі;
- виробити навички організації і прийомів перекладацького запису: лексичні, граматичні і структурно-композиційні прийоми;
- навчити студентів основам універсального перекладацького скоропису (УПС); системи запису; системи позначення смислових зв'язків і модальності в УПС; техніки перекладацького скоропису; основам техніки підготовки до усного перекладу: лінгвістична і психологічна підготовка; публічного виступу;
- розглянути стилістичні та тератологічні аспекти перекладу.

Формат курсу: очний (offline)

Програмні результати навчання (інтегральні, фахові компетентності):

У результаті вивчення дисципліни студент повинен набути такі компетентності

знати етичні і моральні норми поведінки і спілкування, прийняті в іншомовному культурному соціумі; цілі, функції і види усного перекладу; основні способи досягнення еквівалентності у процесі усного перекладу; основи УПС; етикетні норми поведінки у різних ситуаціях усного перекладу;

вміти здійснювати усний послідовний та усний переклад з аркуша (німецька - українська) з дотриманням норм лексичної еквівалентності, граматичних, стилістичних і синтаксичних норм тексту перекладу і темпоральних характеристик вихідного тексту з

використанням основних базових символів УПС; працювати з електронними словниками та іншими електронними та інформаційними ресурсами для розв'язання лінгвістичних завдань; застосовувати перекладацькі стратегії і трансформації, спрямованні на подолання лексичних, граматичних і стилістичних труднощів, і виконувати усний переклад відповідно до жанрово-стилістичних норм мови перекладу.

вміло володіти навичками соціокультурної і міжкультурної комунікації, які забезпечують адекватність соціальних і професійних контактів; *здійснювати* ефективний усний послідовний переклад і усний переклад з аркуша; *володіти* культурою усного і писемного мовлення; методикою підготовки до виконання перекладу, зокрема пошуком інформації у довідковій спеціальній літературі й комп'ютерній мережі; основами системи скоропису під час виконання усного послідовного перекладу (*німецька - українська*)

5. Тривалість курсу. 120 годин (4 кредити ЄКТС), з них: 40 годин аудиторної роботи; 80 годин – самостійної роботи, залік.

6. Статус дисципліни: *обов'язкова*

7. Пререквізити: Курс «Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецької)» тісно пов'язаний із проблематикою інших дисциплін, знання яких необхідно здобувачам для вивчення курсу.

8. Структура навчальної дисципліни

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назва розділу (теми)	Кількість годин, відведених на:					
	Денна форма			Заочна форма		
	лекції	практ. заняття	СРС	лекції	практ. заняття	СРС
	10 семестр			10 семестр		
Тема 1. Поняття “усний переклад”. Типи і моделі усного перекладу. Передумови коректного перекладу. Роль пам'яті та її тренування в усному перекладі. [1; 8]	2	2	5		2	6
Тема 2. Абзацно-фразовий переклад. Техніка усного перекладу з аркуша. [1; 8]	2	2	6			10
Тема 3. Компресія тексту в усному перекладі. Смісловий аналіз повідомлення. Ключові слова, модальність, темпоральність. [1; 5; 8]	2	2	5			10
Тема 4. Фіксація інформації при послідовному перекладі. Організація і прийоми перекладацького запису: лексичні, граматичні і структурно-композиційні прийоми. [1; 4]	2	4	8			10
Тема 5. Символи, класифікація основних символів за способом позначення понять. [1]		2	8			10

Тема 6. Прецизійна інформація та її види. Топоніми, етноніми, власні назви, цифрова інформація і основні символи для їх запису в послідовному перекладі. [1; 4]	2	2	8			10
Тема 7. Основи універсального перекладацького скоропису (УПС). Системи запису. Система позначення смислових зв'язків і модальності в УПС. Техніка перекладацького скоропису. [4]	2	4	8		2	10
Тема 8. Індивідуальна система символів в усному послідовному перекладі (рекомендації). [1]	2	4	8			10
Тема 9. Стилiстичні аспекти усного перекладу. Фразеологія в усному перекладі. [1; 17; 18]	2	2	8			10
Тема 10. Техніка підготовки до усного перекладу: лінгвістична і психологічна підготовка. Техніка публічного виступу: невербальне спілкування, голос, паузи тощо. [1]		4	8			10
Тема 11. Ератологічний аспект усного перекладу. Типові помилки в усному перекладі, їх причини та шляхи усунення. [1]	2	4	8			10
Тема 12. Імідж перекладача. Перекладацька етика. [1; 5]		2	6			10
Разом за 9-й семестр	24	16	80		4	116

Зміст практичних занять

Перелік практичних занять для студентів *денної* форми навчання

№ з/п	Тема практичного заняття	Кількість годин
Десятий семестр		
1	Поняття “усний переклад”. Типи і моделі усного перекладу. Передумови коректного перекладу. Роль пам’яті та її тренування в усному перекладі. Завдання на розвиток короткотривалої пам’яті. https://www.youtube.com/watch?v=5zTLg-Ax2M4 [3; 4]	2
2	Абзацно-фразовий переклад. Техніка усного перекладу з аркуша. Завдання на переклад з аркуша. Завдання на розвиток пам’яті і збільшення словникового запасу. [7]	2
3	Компресія тексту в усному перекладі. Смисловий аналіз повідомлення. Ключові слова, модальність, темпоральність. Завдання на абзацно-фразовий переклад. Усний реферативний переклад повідомлення з виділенням ключових слів [7]	2
4	Фіксація інформації при послідовному перекладі. Лексичні прийоми перекладацького запису: аббревіатури, індексація, скорочення, символи. Завдання на записування числової та прецизійної інформації. [3; 7]	2

5	Організація і прийоми перекладацького запису. Граматичні і структурно-композиційні прийоми: позначення смислових зв'язків, модальності, темпоральності. Практичні завдання на застосування граматичних прийомів в усному послідовному перекладі [2; 6]	2
6	Символи, класифікація основних символів за способом позначення понять. Найбільш поширені символи в послідовному перекладі. Завдання на систему записів. Послідовний переклад тексту з використанням символів [6; 7]	2
7	Прецизійна інформація та її види. Топоніми, етноніми, власні назви, цифрова інформація і основні символи для їх запису в послідовному перекладі. Завдання на запис прецизійної інформації в абзацно-фразовому перекладі. Практика абзацно-фразового перекладу [6; 7]	2
8	Основи універсального перекладацького скоропису (УПС). Принципи запису в послідовному перекладі. Передача смислових зв'язків і модальності в УПС. Практика послідовного перекладу [3; 4]	2
9	Системи запису. Система позначення смислових зв'язків і модальності в УПС. Техніка перекладацького скоропису. [3; 4]	2
10	Індивідуальна система символів в усному послідовному перекладі. Рекомендації і приклади до створення індивідуальної системи запису в усному перекладі. Вправи на переклад із записом. [2; 6]	2
11	Контрольні завдання: переклад інтерв'ю з елементами запису і послідовний переклад тексту. [3]	2
12	Стилістичні аспекти усного перекладу. Фразеологія в усному перекладі. Основні рекомендації до перекладу ФО, алюзій, тропів, ненормативної лексики в усному перекладі. [3]	2
13	Техніка підготовки до усного перекладу: лінгвістична підготовка. Використання словників, електронних джерел для вдосконалення і розвитку лінгвістичної компетенції перекладача. Корисні сайти для підготовки перекладачів. [19]	2
14	Психологічна підготовка до сного перекладу. Техніка публічного виступу: невербальне спілкування, голос, паузи тощо [1]	2
15	Ератологічний аспект усного перекладу. Типові помилки в усному	2
	перекладі та причини. Помилки розуміння, помилки вираження, помилки поведінки. [2; 7]	
16	Типові помилки в усному перекладі та шляхи усунення. Якість усного перекладу. Підготовка до усного перекладу. [1]	2
17	Імідж перекладача. Перекладацька етика. Етикет у роботі перекладача [5]	2
	Разом :	16

Орієнтовний перелік питань для семестрового комплексного контролю

1. Типи і моделі усного перекладу. Прослуховування запису. Складання словника.
2. Абзацно-фразовий переклад. Техніка усного перекладу з аркуша. Завдання на переклад з аркуша.
3. Компресія тексту в усному перекладі. Смисловий аналіз повідомлення. Ключові слова, модальність, темпоральність.
4. Усний реферативний переклад повідомлення з виділенням ключових слів
5. Фіксація інформації при послідовному перекладі.
6. Лексичні прийоми перекладацького запису: аббревіатури, індексація, скорочення, символи. Завдання на записування числової та прецизійної інформації.

7. Організація і прийоми перекладацького запису. Граматичні і структурно-композиційні прийоми: позначення смислових зв'язків, модальності, темпоральності.
8. Символи, класифікація основних символів за способом позначення понять. Найбільш поширені символи в послідовному перекладі.
9. Прецизійна інформація та її види.
10. Топоніми, етніміми, власні назви, цифрова інформація і основні символи для їх запису в послідовному перекладі.
11. Практика абзацно-фразового перекладу.
12. Основи універсального перекладацького скоропису (УПС).
13. Принципи запису в послідовному перекладі.
14. Передача смислових зв'язків і модальності в УПС. Практика послідовного перекладу
15. Системи запису. Система позначення смислових зв'язків і модальності в УПС.
16. Техніка перекладацького скоропису.
17. Індивідуальна система символів в усному послідовному перекладі. Рекомендації і приклади до створення індивідуальної системи запису в усному перекладі.
18. Контрольні завдання: переклад інтерв'ю з елементами запису і послідовний переклад тексту.
19. Стилистичні аспекти усного перекладу.
20. Фразеологія в усному перекладі. Основні рекомендації до перекладу ФО, алюзій, тропів, ненормативної лексики в усному перекладі.
21. Техніка підготовки до усного перекладу: лінгвістична підготовка.
22. Використання словників, електронних джерел для вдосконалення і розвитку лінгвістичної компетенції перекладача.
23. Психологічна підготовка до усного перекладу.
24. Техніка публічного виступу: невербальне спілкування, голос, паузи тощо
25. Ератологічний аспект усного перекладу.
26. Типові помилки в усному перекладі та причини.
27. Помилки розуміння, помилки вираження, помилки поведінки.
28. Типові помилки в усному перекладі та шляхи усунення.
29. Якість усного перекладу. Підготовка до усного перекладу.
30. Імідж перекладача. Перекладацька етика. Етикет у роботі перекладача

ТЕХНОЛОГІЇ НАВЧАННЯ

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних технологій, зокрема: практичні заняття (з використанням комп'ютерних технологій, тренінгів, практикумів та виконанням усного та письмового перекладу), самостійна робота (індивідуальні завдання) і мають за мету – оволодіння студентами методів та набуття ними практичних навичок з усного послідовного перекладу.

МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять і проведення контрольних заходів, встановлених робочим планом дисципліни. Семестровий контроль проводиться у формі заліку. При цьому, при виведенні остаточної оцінки, враховуються результати поточного контролю. Основними методами поточного контролю є: опитування, підсумкове обговорення, аудіо контроль усного перекладу на апаратурі, контроль усного двостороннього перекладу на аудіо-відеоапаратурі.

Процес оцінювання підготовленості студента можна розділити на етапи:

Перший етап оцінювання направлений на визначення знань інформаційного мінімуму. Якщо студент твердо засвоїв визначену навчальним планом суму формальних

знань, то це означає, що він вміє використати та розширити їх.

Перед вивченням дисципліни, як правило, проводиться вхідний контроль знань з дисциплін, що їй передують і забезпечують її. При цьому необхідно встановити рівні та критерії сформованості знань щодо змісту навчальних елементів. Такими рівнями є:

Ознайомчо-орієнтований (ОО) – особа має чітке уявлення щодо понять, які вивчаються, здатна: володіти сукупністю сучасних підходів до визначення тексту для ефективності перекладацької діяльності; володіти технікою перекладацьких трансформацій; знати теоретичні основи практики усного перекладу.

Понятійно-аналітичний (ПА) – особа має чітке уявлення щодо навчального об'єкту. Може чітко здійснювати усний переклад різножанрових текстів, а також раціонально використовувати та переносити раніше засвоєнні знання на типові ситуації.

Продуктивно-синтетичний (ПС) – особа має глибоке розуміння щодо навчального об'єкту, здатна здійснювати синтез, генерувати нові ідеї та уявлення, переносити раніше засвоєнні знання нетипові, нестандартні ситуації. Тобто, на цьому рівні студент-магістр повинен на основі теоретичних знань вміти здійснювати усний переклад із урахуванням структурних, семантичних і стилістичних особливостей текстів різних функціональних стилів і жанрів у мові перекладу тощо.

Методи контролю: опитування, тестування, словниковий диктант, написання твору, письмова анотація змісту тексту, переказ змісту прочитаного та прослуханого, презентація колажів та проектних (групових) завдань, написання модульних контрольних робіт тощо.

Критерії оцінювання знань, умінь, навичок студентів на навчальних заняттях

Рівні навчальних досягнень	Оцінка в балах (за 12- бальною шкалою)	Критерії оцінювання
Початковий (понятійний)	1	Студент володіє навчальним матеріалом на рівні засвоєння окремих термінів, мовних фактів без зв'язку між ними: відповідає на запитання, які потребують відповіді „так” чи „ні”.
	2	Студент не достатньо усвідомлює мету навчально-пізнавальної діяльності, робить спробу знайти способи дій, розповісти суть заданого, проте відповідає лише за допомогою викладача на рівні „так” чи „ні”; може самостійно знайти в підручнику відповідь.
	3	Студент намагається аналізувати на основі елементарних знань і навичок; виявляє окремі закономірності; робить спроби виконання вправ і завдань репродуктивного характеру; за допомогою викладача виконує прості вправи за готовим алгоритмом.
Середній (репродуктивний)	4	Студент володіє початковими знаннями, здатний виконати вправи і завдання за зразком; орієнтується в термінах, поняттях, визначеннях; самостійне опрацювання навчального матеріалу викликає значні труднощі.
	5	Студент розуміє суть навчальної дисципліни, може дати визначення понять, категорій (однак з окремими помилками); вміє працювати з підручником, самостійно опрацьовувати частину навчального матеріалу; виконує прості вправи і завдання за

		алгоритмом, але окремі висновки є нелогічними та непослідовними.
	6	Студент розуміє основні положення навчального матеріалу, може поверхнево аналізувати мовні явища, робить певні висновки; відповідь може бути правильною, проте недостатньо осмисленою; самостійно відтворює більшу частину матеріалу; вміє застосовувати знання під час виконання вправ і завдань за алгоритмом, послуговуватися додатковими джерелами.
Достатній (алгоритмічно дієвий)	7	Студент правильно і логічно відтворює навчальний матеріал, оперує базовими поняттями, встановлює причинно-наслідкові зв'язки між ними; вміє наводити приклади на підтвердження певних думок, застосовувати теоретичні знання у стандартних ситуаціях; самостійно користуватися додатковими джерелами; правильно використовувати термінологію; складати таблиці, схеми.
	8	Знання студента досить повні, він вільно застосовує вивчений матеріал у стандартних ситуаціях; вміє аналізувати, робити висновки; відповідь повна, логічна, обґрунтована, однак з окремими неточностями; вміє самостійно працювати, може підготувати реферат і обґрунтувати його положення.
	9	Студент вільно володіє вивченим матеріалом, застосовує знання у дещо змінених ситуаціях, вміє аналізувати і систематизувати інформацію, робить аналітичні висновки, використовує загальновідомі докази у власній аргументації; чітко тлумачить лінгвістичні поняття, категорії; формулює правила; може самостійно опрацьовувати матеріал, виконує прості творчі завдання; має сформовані типові навички.
Високий (творчо-професійний)	10	Студент володіє глибокими і міцними знаннями та використовує їх у нестандартних ситуаціях; може визначати особливості мовних процесів; робить аргументовані висновки; практично оцінює сучасні здобутки лінгвістичної науки; самостійно визначає мету власної діяльності; виконує творчі завдання; може сприймати іншу позицію як альтернативну; знає суміжні дисципліни; використовує знання, аналізуючи різні мовні явища, процеси.
	11	Студент володіє узагальненими знаннями з навчальної дисципліни, аргументовано використовує їх у нестандартних ситуаціях; вміє знаходити джерела інформації та аналізувати їх, ставити і розв'язувати проблеми, застосовувати вивчений матеріал для власних аргументованих суджень у практичній діяльності (диспути, круглі столи тощо); спроможний за допомогою викладача підготувати виступ на студентську наукову конференцію; самостійно вивчити матеріал; визначити програму своєї пізнавальної діяльності; оцінювати різноманітні мовні явища, процеси.
	12	Студент має системні, дієві знання, виявляє неординарні творчі здібності в навчальній діяльності; використовує широкий арсенал засобів для обґрунтування та доведення своєї думки; розв'язує

		складні проблемні ситуації та завдання; схильний до системно-наукового аналізу та прогнозу явищ; уміє ставити і розв'язувати проблеми, самостійно здобувати і використовувати інформацію; займається науково-дослідною роботою; логічно та творчо викладає матеріал в усній та письмовій формі; розвиває свої здібності й схильності; використовує різноманітні джерела інформації; моделює ситуації в нестандартних умовах.
--	--	--

Рейтингова оцінка з кредитного модуля – сумарна підсумкова оцінка за багатобальною шкалою рівня засвоєння студентом певного кредитного модуля (навчальної дисципліни) упродовж його вивчення.

Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка з кредитного модуля	Оцінка за шкалою ECTS	Оцінка за національною шкалою
90-100 і більше	A (відмінно)	відмінно
82-89	B (дуже добре)	добре
75-81	C (добре)	
67-74	D (задовільно)	задовільно
60-66	E (достатньо)	
35-59	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)	незадовільно
34 і менше	F (незадовільно з обов'язковим проведенням додаткової роботи щодо вивчення навчального матеріалу кредитного модуля)	

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Основні відмінності між усним і письмовим перекладом. Види усного перекладу.
2. Професійна етика усного перекладача. Імідж перекладача.
3. Роль перекладацького скоропису та його принципи.
4. Типи помилок в усному перекладі та шляхи їх запобігання.
5. Компресія тексту в усному перекладі.
6. Прийоми перекладацького запису: лексичні, граматичні, смислово-композиційні.
7. Типи символів у перекладацькому записі.
8. Особливості і механізми перекладу з аркуша.
9. Стилiстичні аспекти усного перекладу.
10. Техніка публічного виступу.

ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад. Навчальний посібник. – Київ: Ленвіт, 2007. – 416 с.
2. Нестеренко Н., Лисенко К. Курс усного та письмового перекладу. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, - 248 с.
3. Саприкін С.В. Світ усного перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2011, - 224 с.
4. Practice of translation: Texts and exercises for Translation and Interpreting for Student of Philology: English Language and Literature / Л.Д. Бурковська, С.М. Антонюк. –

Хмельницький: ХНУ, 2009. – 79 с. (англ.)

5. Практикум перекладу: підручник / Бідасюк Н.В., Боднар Р.В., Якимчук Ю.В. – К.: Знання, 2011. – 431 с.
6. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 152 с.
7. Practice of translation: Texts and exercises for Translation and Interpreting for Student of Philology: English Language and Literature / Л.Д. Бурковська, С.М. Антонюк. – Хмельницький: ХНУ, 2009. – 79 с. (англ.)

Допоміжна

1. Мірам Г. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт диск) / О. Гон, В. Морозов, В. Гулик, М. Голованчук. – К.: Факт, 2005. – 152 с.
2. Петренко Н. М. Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: Навчальний посібник. – К.: Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 152 с.
4. Nolan James. Professional Interpreting in the real world. Interpreting: Techniques and Exercises. – Toronto: Multilingual matters LTD, 2005. – 328 p.. – Toronto: Multilingual Matters, 2010. – 382 p.

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Модульне середовище для навчання. Доступ до ресурсу:
<https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=4143>

АУДІО/ВІДЕОМАТЕРІАЛИ

1. http://www.youtube.com/watch?v=cvY_1bMAZWY – Nuremberg Interpreter Recalls Historic Trails
2. <https://www.youtube.com/watch?v=1Z-AmvDMDN8> – відеоурок – скоропис
3. <https://languagecareers.un.org/languages/english> - інтерв'ю з перекладачами ООН (англійською)
- <https://languagecareers.un.org/languages/russian> - інтерв'ю з перекладачами ООН (російською)
4. <http://unmultimedia.org/radio/english/index.html> - UNO radio news in many languages
5. <http://orcit.eu/resources-shelf-en/story.html> - Online Resources for Conference Interpreter Training
6. <https://www.ted.com/> - TED is devoted to spreading ideas, usually in the form of short, powerful talks (18 minutes or less)
7. <http://www.bbc.co.uk/radio4> - радіо новини BBC
8. <http://www.bbc.co.uk/programmes/p002vsnh/episodes/player> - інтерв'ю на різні теми радіо BBC